



**CONSILIUL NAȚIONAL PENTRU COMBATEREA DISCRIMINĂRII**  
**Autoritate de stat autonomă**

București, Piața Valter Mărăcineanu nr. 1-3, et. 2, tel/fax. +40-21-3126578, e-mail: support@cncd.org.ro

---

**Operator de date cu caracter personal nr. 11375**

**HOTĂRÂREA nr. 302**  
**din 17.05.2017**

**Dosar nr:** 400/2016

**Petiția nr:** 3533/06.06.2016

**Petentă:** Asociația Mișcarea Angajament Civic

**Reclamați:** Colegiul Economic „Transilvania”

**Obiect:** afișarea unor informații publice doar în limba română, nu și în limba maghiară

**I. Numele, domiciliul și sediul părților**

**I. 1. Numele și domiciliul procedural al petentei**

1.1.1. Asociația Mișcarea Angajament Civic,

**I. 2. Numele și sediul reclamațiilor**

1.2.1. Colegiul Economic „Transilvania”

**II. Obiectul sesizării și descrierea presupusei fapte de discriminare**

2.1. Petenta consideră discriminatorie afișarea unor informații publice doar în limba română, nu și în limba maghiară în instituția de învățământ din Tîrgu Mureș, respectiv Colegiul Economic „Transilvania”.

**III. Citarea părților**

3.1. În temeiul art. 20, alin. 4 din **O.G. nr. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare**, republicată (în continuare **O.G. nr. 137/2000**), s-a îndeplinit procedura de citare.

3.2. Părțile au fost citate (filele 5 și 6 din dosar) pentru data de 05.07.2016 la sediul Consiliului Național pentru Combaterea Discriminării (în continuare CNCD).

3.3. La audierea din 05.07.2016 părțile nu s-au prezentat. S-a dispus verificarea aspectelor sesizate de către o echipă de investigații din cadrul CNCD.

## IV. Susținerile părților

### 4.1. Susținerile petentei

4.1.1. Prin petiția înregistrată la CNCD cu **nr. 3533/06.06.2016** (filele 1-4 din dosar) petenta arată că reclamatul nu a afișat informațiile de interes public și în limba maghiară. Solicită constatarea discriminării, aplicarea unei amenzi, obligarea înlăturării stării de discriminare.

4.1.2. Petenta susține că în interiorul instituției de învățământ pot fi consultate diverse afișe informative. Printre ele se numără:

- tăblițele exterioare de indicare a biroului directorului, a directorului adjunct, a secretariatului, inclusiv intervalul orar de funcționare (relații cu publicul);
- tăblițele exterioare de indicare a claselor;
- tăblițele de indicare ale cabinetelor și laboratoarelor de specialitate (laboratorul de geografie, de istorie, de informatică, etc.);
- tăblița de indicare a sălii de sport, a vestiarelor și a truselor medicale/de prim ajutor, a toaletelor;
- afișele informative pentru cauze de urgență;
- gazetele școlare respectiv panourile publicitare prin care liceul informează asupra actelor și măsurilor organelor școlare cât și asupra evenimentelor ce vor avea loc sau raportează asupra celor din trecut;
- afișajul programelor școlare sau extrașcolare care necesită înscriere special și a altor posibilități vizând elevii instituției destinate părinților (exemplu: participarea la excursii, schimb de experiență, etc.). În afară de acestea reclamata acordă informații și on-line pe pagina de internet.

Toate aceste informații sunt acordate exclusiv în limba română deși un procent semnificativ din elevii instituției sunt de altă etnie și învață într-o altă limbă, respectiv limba maghiară. Astfel, elevii de etnie maghiară nu au acces în limba lor maternă la informațiile puse la dispoziție de reclamată, această posibilitate fiind acordată numai colegilor de etnie română. Elevii de etnie maghiară neputând accesa deloc sau mult mai greu aceste informații în comparație cu colegii lor vorbitori de limba română.

Nici părinții copiilor vorbitori de limba maghiară nu pot consulta informațiile instituției în limba lor maternă și nu sunt rare nici situațiile în care, din cauza neînțelegerii chiar și parțiale ale acestor informații.

### 4.2. Susținerile reclamatului

4.2.1. Prin adresa nr. 7112 din 24.11.2016, reclamata a arătat următoarele:

- în cadrul Colegiului Economic "Transilvania" nu au funcționat și nu există nici în prezent clase cu predare în limba maternă a minorității maghiare;
- în anul școlar 2016/2017 la Colegiul Economic "Transilvania" Tg. Mureș sunt înscriși la secția română 18 elevi de naționalitate maghiară (conform propriei declarații), din totalul de 776 elevi, ceea ce reprezintă 2, 31% elevi de etnie maghiară;

- precizează, de asemenea, că din totalul de 53 de cadre didactice ale colegiului 4 (patru) profesori sunt de etnie maghiară, respectiv profesori diriginți, care asigură o bună comunicare cu părinții și în limba maghiară;

- site-ul Colegiului Economic "Transilvania" este tradus și în limba maghiară, asigurând accesul liber al elevilor, părinților și rudelor acestora de etnie maghiară la toate informațiile publicate;

- la cele două intrări în Colegiu sunt amplasate câte două plăcuțe în limba română și în limba maghiară;

Totodată, susține că sunt respectate toate prevederile cuprinse în adresa Primăriei Municipiului Tg. Mureș cu nr. 39986 din 16.07.2015, Direcția Școlii.

A depus la dosar înscrisuri (filele 10-14 din dosar).

## V. Motivele de fapt și de drept

5.1. Colegiul director, din probatoriul depus de reclamat, constată că există informații bilingve, dar și informații de interes public afișate bilingv.

5.2. **O.G. nr. 137/2000**, la art. 2 alin. 1 prevede: *„Potrivit prezentei ordonanțe, prin discriminare se înțelege orice deosebire, excludere, restricție sau preferință, pe bază de rasă, naționalitate, etnie, limbă, religie, categorie socială, convingeri, sex, orientare sexuală, vârstă, handicap, boală cronică necontagioasă, infectare HIV, apartenență la o categorie defavorizată, precum și orice alt criteriu care are ca scop sau efect restrângerea, înlăturarea recunoașterii, folosinței sau exercitării, în condiții de egalitate, a drepturilor omului și a libertăților fundamentale sau a drepturilor recunoscute de lege, în domeniul politic, economic, social și cultural sau în orice alte domenii ale vieții publice”*.

5.3. Astfel se poate considera discriminare

- o diferențiere
- bazată pe un criteriu
- care atinge un drept.

5.4. Analiza diferențierii se realizează prin compararea a două situații (art. 1 alin. 3 al **O.G. nr. 137/2000**: *„exercitarea drepturilor enunțate în cuprinsul prezentului articol privește persoanele aflate în situații comparabile”*).

5.5. În conformitate cu jurisprudența Curții Europene a Drepturilor Omului (în continuare CEDO) în domeniu, diferența de tratament devine discriminare atunci când se induc distincții între situații analoge și comparabile fără ca acestea să se bazeze pe o justificare rezonabilă și obiectivă. Instanța europeană a decis în mod constant că pentru ca o asemenea încălcare să se producă *„trebuie stabilit că persoane plasate în situații analoge sau comparabile, în materie, beneficiază de un tratament preferențial și că această distincție nu-și găsește nici o justificare obiectivă sau rezonabilă”*. CEDO a apreciat prin jurisprudența sa, că statele contractante dispun de o anumită marjă de apreciere pentru a determina dacă și în ce măsură diferențele între situații analoge sau comparabile sunt de natură să justifice distincțiile de tratament juridic aplicate (ex.: **Fredin împotriva Suediei**, 18 februarie 1991; **Hoffman împotriva Austriei**, 23 iunie 1993, **Spadea și Scalabrino împotriva Italiei**, 28 septembrie 1995, **Stubbings și alții împotriva Regatului Unit**, 22 octombrie 1996).

5.6. Colegiul director constată că oferirea informațiilor de interes public doar într-o limbă, acolo unde coexistă persoane de limbi diferite, ar reprezenta o diferențiere.

5.7. Criteriul de diferențiere fiind cel lingvistic, în acest caz în strânsă legătură cu apartenența etnică.

5.8. Dreptul atins este cel al accesului la informații de interes public.

5.9. Colegiul director a elaborat un set de principii în **Hotărârea nr. 415 din 16.07.2014** în care se arată următoarele:

„5.5. Principii:

5.5.1. *Unitățile de învățământ sunt subordonate autorităților publice locale, astfel îi sunt aplicabile prevederile Legii nr. 215/2001.*

5.5.2. *Unitățile de învățământ oferă servicii publice, astfel îi sunt aplicabile prevederile Cartei limbilor regionale sau minoritare , în forma ratificată de România prin Legea nr. 282/2007.*

5.5.3. *Dreptul la informare este un drept important, care trebuie asigurat fără discriminare, în sensul O.G. nr. 137/2000.*

5.6. *Aplicare principiilor privind domeniul informațiilor de interes public:*

5.6.1. *Colegiul director a arătat prin soluțiile sale în mod repetat că autoritățile publice locale (inclusiv cele subordonate), instituțiile care oferă servicii publice trebuie să ofere informațiile de interes public atât în limba română, cât și în limba minorităților naționale, **acolo unde o astfel de solicitare este rezonabilă** (comunitatea minoritară este peste 20% din populația localității).*

5.6.2. *Această obligație nu vizează doar acele domenii care au fost clar stabilite de Legea nr. 215/2001 sau Legea nr. 282/2007, discriminarea poate fi constatată și privind alte domenii, cum ar fi paginile de internet ale autorităților publice locale, care nu au o reglementare legală concretă, dar care acoperă domeniul informațiilor de interes public.*

5.6.3. *Instanțele de judecată au o cauzistică favorabilă acestei interpretări, constatând că hotărârile CNCD în domeniu sunt legale (a se vedea spre exemplu Decizia nr. 6048/14.12.2011 a Înaltei Curți de Casați și Justiție în Dosarul nr. 231/43/2010).*

5.7. *Aplicarea principiilor asupra capetelor de cerere:*

5.7.1. *Inscripționarea bilingvă a instituțiilor de învățământ este o formă de comunicare cu exteriorul, care trebuie să se supună prevederilor Legii nr. 215/2001, astfel condiția de a utiliza o limbă minoritară este ca minoritatea respectivă să atingă pragul de 20% din comunitatea locală.*

5.7.2. *În interiorul școlii informațiile trebuie să se ofere în limba beneficiarilor (limbile în care se desfășoară educația). Cerința unei societăți multiculturale este de a oferi spațiu liber limbilor, limbile secțiilor de predare trebuie promovate prin informațiile de interes public, prin evenimente școlare etc., ele nu pot fi închise în spatele ușilor acelor clase în care se predă în limbi minoritare.*

5.7.3. *Comunicarea în interior a informațiilor de interes public, către părinți și elevi, trebuie să se realizeze în limba beneficiarilor.*

5.7.4. *Unitățile de învățământ nu pot fi obligate să traducă informații diseminate în incinta școlilor de alte instituții, cum ar fi Inspectoratul Școlar, Primăria sau Ministerul Educației. Responsabilitatea pentru aceste materiale o poartă instituțiile care diseminează aceste informații. Școlile nu pot refuza diseminarea acestor informații, pe motivul că nu sunt în toate limbile beneficiarilor, întrucât acest lucru ar putea afecta negativ toți elevii și părinții.*

5.7.5. *Denumirea claselor, laboratoarelor, birourilor și a altor încăperi din incinta unităților de învățământ trebuie afișate și în limbile beneficiarilor.*

5.7.6. *Gazetele școlare pot reprezenta pe de o parte un mijloc de comunicare a unor informațiilor de interes public, dar totodată și un mijloc de promovare a ideilor elevilor, a unor valori culturale (cum ar fi spre exemplu eseuri, poezii ale elevilor). Informațiile de interes public trebuie comunicate inclusiv prin gazeta școlară în limbile beneficiarilor, însă celelalte articole nu, oferind totodată posibilitatea ca și beneficiarii de altă limbă decât cea majoritară să publice astfel de materiale.*

5.7.7. *Materialele didactice întocmite de către cadrele didactice nu trebuie traduse în limbile beneficiarilor, dar trebuie facilitat ca și cadrele didactice ale comunităților minoritare să aibă posibilitatea de a pune la dispoziția elevilor materiale didactice în limbile beneficiarilor.*

5.7.8. *Pagina de web a unităților de învățământ pot conține pe de o parte informații de interes public, dar totodată pot promova ideile elevilor, valori culturale (cum ar fi spre exemplu eseuri, poezii ale elevilor). Informațiile de interes public trebuie traduse în limbile beneficiarilor, însă celelalte materiale nu, oferind totodată posibilitatea ca și beneficiarii de altă limbă decât cea majoritară să publice astfel de materiale pe pagina de web a unităților de învățământ.”*

5.11. În consecință, Colegiul director reține din documentele existente la dosar și din Raportul de investigație nr. 178/2016, urmare verificării a aspectelor sesizate că sunt inscripționate bilingv ambele intrări în Colegiu, precum și faptul că site-ul este tradus și în limba maghiară, motiv pentru care aspectele sesizate nu reprezintă o deosebire pe bază de limbă. Din totalul de 776 elevi doar 18 elevi sunt de naționalitate maghiară, ceea ce reprezintă o pondere de 2,31% elevi de naționalitate maghiară. În cadrul Colegiului nu sunt clase cu predare în limba maghiară motiv pentru care nu există obligativitatea traducerii informațiilor în interiorul Colegiului, reclamata respectând prevederile cuprinse în adresa Primăriei Municipiului Tg. Mureș cu nr. 39986/16.07.2015.

5.12. Colegiul director constată că nu s-a refuzat acordarea dreptului de acces la informații de interes public în limba maternă maghiară, astfel nu sunt incidente prevederile art. 10 lit. h) din **O.G. nr. 137/2000**.

Față de cele de mai sus, în temeiul art. 20 alin. (2) din O.G. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, republicată, **cu unanimitate de voturi** ale membrilor prezenți la ședință,

## COLEGIUL DIRECTOR HOTĂRĂȘTE:

1. faptele sesizate nu sunt fapte de discriminare potrivit prevederilor O.G. nr.137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, republicată;
2. clasarea dosarului;
3. se va răspunde părților în sensul celor hotărâte.

### **VI. Modalitatea de plată a amenzii**

Nu este cazul

### **VII. Calea de atac și termenul în care se poate exercita**

Prezenta hotărâre poate fi atacată în termenul legal de 15 zile potrivit **O.G. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea faptelor de discriminare** și **Legii nr. 554/2004 a contenciosului administrativ** la instanța de contencios administrativ.

## **Membrii Colegiului director prezenți la ședință**

BERTZI THEODORA – membru

DINCĂ ILIE – membru

HALLER ISTVÁN – membru

JURA CRISTIAN – membru

LAZĂR MARIA - membru

POPA CLAUDIA – membru

**Data redactării:** 07.06.2017

Redactat: P.C. S., tehored. F. V.

**Notă:** Hotărârile emise de Colegiul Director al Consiliului Național pentru Combaterea Discriminării potrivit prevederilor legii și care nu sunt atacate în termenul legal, potrivit **O.G. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea faptelor de discriminare și Legii 554/2004 a contenciosului administrativ**, constituie de drept titlu executoriu.